

轉授一切所需的權力予衛生局局長李展潤或其法定代任人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“鴻偉工程有限公司”簽訂向仁伯爵綜合醫院供應及安裝電話系統之合同。

二零一五年一月十六日

社會文化司司長 譚俊榮

第 8/2015 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，連同第112/2014號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予文化基金行政管理委員會主席吳衛鳴或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“力維發展有限公司”簽訂為文化局提供二零一五年一月一日至十二月三十一日期間41個場所白蟻防治服務的合同。

二零一五年一月十九日

社會文化司司長 譚俊榮

二零一五年一月二十一日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 黎英杰

運輸工務司司長辦公室

第 1/2015 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第10/2013號法律《土地法》第一百二十五條第二款及第二百一十三條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，修改一幅以長期租借制度批出，面積修正為46平方米，位於澳門半島，其上建有前正街62號及草堆街87號樓宇的土地批給，以興建一幢四層高，屬單一所有權制度，作商業用途的樓宇。

São subdelegados no director dos Serviços de Saúde, Lei Chin Ion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato relativo ao Fornecimento e Instalação de um Sistema Telefónico ao Centro Hospitalar Conde de São Januário, a celebrar com a «Companhia de Engenharia Hongway Limitada».

16 de Janeiro de 2015.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Alexis, Tam Chon Weng.

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 8/2015

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 112/2014, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Cultura, Ung Vai Meng, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de prevenção e erradicação de térmitas nos 41 estabelecimentos do Instituto Cultural, durante o período de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro de 2015, a celebrar com a empresa «Bright Way Desenvolvimento Lda.».

19 de Janeiro de 2015.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Alexis, Tam Chon Weng.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 21 de Janeiro de 2015. — O Chefe do Gabinete, Lai Ieng Kit.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 1/2015

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 125.º e do artigo 213.º, ambos da Lei n.º 10/2013 (Lei de terras), o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É revista, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por aforamento, do terreno com a área rectificada de 46 m², situado na península de Macau, onde se encontra construído o prédio com o n.º 62 da Rua dos Ervanários e o n.º 87 da Rua das Estalagens, para construção de um edifício, em regime de propriedade única, compreendendo 4 pisos, destinado à finalidade comercial.

二、本批示即時生效。

二零一五年一月十五日

運輸工務司司長 羅立文

附件

(土地工務運輸局第1901.01號案卷及
土地委員會第3/2014號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——方圓廣場有限公司。

鑒於：

一、方圓廣場有限公司，總址設於澳門南灣大馬路409號，中國法律大廈4字樓“B”室，登記於商業及動產登記局第17909 (SO) 號，根據以其名義作出的第225070G號登錄，該公司擁有一幅登記面積40.52平方米，經重新量度後修正為46平方米，位於澳門半島，其上建有關前正街62號及草堆街87號樓宇，標示於物業登記局B8冊第151頁背頁第1421號的土地利用權。

二、土地的田底權以國家名義登錄於F16L冊第271頁第3067號及F7冊第15頁第6183號。

三、承批公司擬重新利用該土地興建一幢屬單一所有權制度，樓高共4層，作商業用途的樓宇，因此，於二零一三年五月二十二日向土地工務運輸局遞交了一份建築計劃，根據該局局長於二零一三年八月二十日所作的批示，該計劃被視為可予核准，但須遵守某些技術要件。

四、申請公司於二零一三年九月十一日，根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，請求批准按照已獲土地工務運輸局視為可予核准的修改計劃，更改土地的利用以及修改批給合同。

五、在集齊組成案卷的所需文件後，土地工務運輸局計算了應得的回報，並制定修改批給的合同擬本。

六、合同標的土地在地圖繪製暨地籍局於二零一三年四月十六日發出的第4567/1993號地籍圖中已定界，面積為46平方米。

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

15 de Janeiro de 2015.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Raimundo Arrais do Rosário*.

ANEXO

(Processo n.º 1901.01 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 3/2014
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante, e

A sociedade Vicky Plaza, Limitada, como segundo outorgante.

Considerando que:

1. A sociedade Vicky Plaza, Limitada, com sede em Macau, na Avenida da Praia Grande, Edifício dos Serviços Jurídicos da China, n.º 409, 4.º andar B, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 17 909 (SO), é titular do domínio útil do terreno com área registal de 40,52 m², rectificada por novas medições para 46 m², situado na península de Macau, onde se encontra construído o prédio n.º 62 da Rua dos Ervanários e n.º 87 da Rua das Estalagens, descrito na Conservatória do Registo Predial, adiante designada por CRP, sob o n.º 1 421 a fls. 151v do livro B8, conforme inscrição a seu favor sob o n.º 225 070G.

2. O domínio directo sobre o terreno acha-se inscrito a favor do Estado, sob o n.º 3 067 a fls. 271 do livro F16L e n.º 6 183 a fls. 15 do livro F7.

3. Pretendendo a concessionária proceder ao reaproveitamento do terreno com a construção de um edifício, em regime de propriedade única, compreendendo 4 pisos, destinado à finalidade comercial, submeteu, em 22 de Maio de 2013, à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas, adiante designada por DSSOPT, o respectivo projecto de arquitectura que, por despacho do director destes Serviços, de 20 de Agosto de 2013, foi considerado passível de aprovação, condicionada ao cumprimento de alguns requisitos técnicos.

4. Em 11 de Setembro de 2013, a concessionária solicitou autorização para a modificação do aproveitamento do terreno, em conformidade com o projecto de alteração considerado passível de aprovação pela DSSOPT, e a consequente revisão do contrato de concessão, nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

5. Reunidos os documentos necessários à instrução do procedimento, a DSSOPT procedeu ao cálculo das contrapartidas devidas e elaborou a minuta de contrato de revisão da concessão.

6. O terreno objecto do contrato, com a área de 46 m², encontra-se demarcado na planta n.º 4 567/1993, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, adiante designada por DSCC, em 16 de Abril de 2013.

七、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零一四年九月十一日舉行會議，同意批准有關申請。土地委員會的意見書已於二零一四年九月二十五日經行政長官的批示確認。

八、已將由本批示規範的合同條件通知承批公司。該公司透過於二零一四年十月三十日遞交由周瑞芳，離婚，職業住所位於澳門羅理基博士大馬路138號，興富閣14字樓“B”室，以方圓廣場有限公司代表的身分簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於上述聲明書上的確認，上述人士的身分及權力已經第二公證署核實。

九、承批公司已繳付由本批示規範的合同第三條款第一款訂定的經調整的利用權價金及第七條款所規定的溢價金。

第一條款——合同標的

1. 本合同標的為修改一幅以長期租借制度批出，登記面積40.52（肆拾點伍貳）平方米，經重新量度後修正為46平方米（肆拾陸）平方米，位於澳門半島，其上建有前正街62號及草堆街87號樓宇，在地圖繪製暨地籍局於二零一三年四月十六日發出的第4567/1993號地籍圖中定界及標示，並標示於物業登記局B8冊第151頁背頁第1421號及其利用權以乙方名義登錄於第225070G號的土地的批給。

2. 鑒於是次修改，上款所述土地，以下稱為土地，其批給轉由本合同的條款規範。

第二條款——土地的重新利用及用途

1. 土地重新利用作興建一幢屬單一所有權制度，樓高4（肆）層，用途為商業，建築面積為217（貳佰壹拾柒）平方米的樓宇。

2. 上款所述面積在為發出有關使用准照而作實地檢查時可作修改。

3. 乙方須遵守土地所在地區內生效的城市規劃的規定。

第三條款——利用權價金及地租

1. 土地的利用權價金調整為\$26,040.00（澳門幣貳萬陸仟零肆拾元整）。

2. 當接納第10/2013號法律第一百二十五條所指的本合同條件時，須一次性全數繳付上款訂定的經調整後的利用權價金差額。

3. 每年繳付的地租調整為\$101.00（澳門幣壹佰零壹元整）。

4. 不準時繳付地租，將按照稅務執行程序的規定進行強制徵收。

7. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo o processo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em 11 de Setembro de 2014, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido, o qual foi homologado por despacho do Chefe do Executivo, de 25 de Setembro de 2014.

8. As condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à concessionária e por esta expressamente aceites, conforme declaração apresentada em 30 de Outubro de 2014, assinada por Chow Sui Fong Vicky, divorciada, com domicílio profissional em Macau, na Avenida Dr. Rodrigo Rodrigues n.º 138, Edifício Highfield Court, 14.º andar B, na qualidade de representante da sociedade «Vicky Plaza, Limitada», qualidade e poderes verificados pelo 2.º cartório notarial, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

9. A concessionária pagou o preço actualizado do domínio útil e o prémio, estipulados, respectivamente, no n.º 1 da cláusula terceira e na cláusula sétima, do contrato titulado pelo presente despacho.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

1. Constitui objecto do presente contrato a revisão da concessão, por aforamento, do terreno com a área registal de 40,52 m² (quarenta vírgula cinquenta e dois metros quadrados), rectificada por novas medições para 46 m² (quarenta e seis metros quadrados) situado na Península de Macau, onde se encontra construído o prédio n.º 62 da Rua dos Ervanários e n.º 87 da Rua das Estalagens, demarcado e assinalado na planta n.º 4 567/1993, emitida pela DSCC, em 16 de Abril de 2013, descrito na CRP sob o n.º 1 421 a fls. 151v do livro B8, cujo domínio útil se acha inscrito sob o n.º 225 070G, a favor do segundo outorgante.

2. Em consequência da presente revisão, a concessão do terreno identificado no número anterior, adiante designado por terreno, passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

Cláusula segunda — Reaproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é reaproveitado com a construção de um edifício, em regime de propriedade única, compreendendo 4 (quatro) pisos, afectado à finalidade comercial, com a área bruta de construção de 217 m² (duzentos e dezassete metros quadrados).

2. A área referida no número anterior pode ser sujeita a eventual rectificação, a realizar no momento de vistoria, para efeito de emissão da licença de utilização respectiva.

3. O segundo outorgante é obrigado a submeter-se às prescrições do plano urbanístico que vigore na zona onde o terreno se situe.

Cláusula terceira — Preço do domínio útil e foro

1. O preço do domínio útil do terreno é actualizado para \$ 26 040,00 (vinte e seis mil e quarenta patacas).

2. O diferencial resultante da actualização do preço do domínio útil, estipulado no número anterior, é pago integralmente e de uma só vez, aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 10/2013.

3. O foro anual a pagar é actualizado para \$ 101,00 (cento e uma patacas).

4. O não pagamento pontual do foro determina a cobrança coerciva nos termos do processo de execução fiscal.

第四條款——重新利用的期間

1. 土地重新利用的總期間為30（叁拾）個月，由作為本批給憑證的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

2. 上款所述的期間包括乙方遞交工程計劃、甲方審議該計劃及發出有關准照的時間。

3. 乙方應遵守以下期間：

1) 由第1款所指的批示公佈之日起計60（陸拾）日內，編製和遞交工程計劃（地基、結構、供水、排水、供電和其他專業計劃）；

2) 由通知工程計劃獲核准之日起計60（陸拾）日內，遞交發出工程准照的申請書；

3) 由發出工程准照之日起計15（拾伍）日內，遞交動工申請。

4. 為適用上款的規定，計劃須完整及適當備齊所有資料，方視為確實完成遞交。

5. 如基於不可歸責於乙方且甲方認為充分的理由，則應乙方的申請，甲方可批准中止或延長本條款所指的任一期間。

6. 上款所述的申請須於相關期間屆滿前提出。

第五條款——特別負擔

由乙方獨力承擔的特別負擔為騰空在地圖繪製暨地籍局於二零一三年四月十六日發出的第4567/1993號地籍圖中定界及標示的土地，並移走其上倘有的全部建築物、物料及基礎設施。

第六條款——罰款

1. 基於乙方不遵守第四條款所訂的任一期間，每逾期一日，處以相當於溢價金0.1%（百分之零點一），且不少於\$1,000.00（澳門幣壹仟元整）的罰款，並以150（壹佰伍拾）日為限。

2. 基於不可歸責於乙方且為甲方認為充分的理由而批准中止或延長重新利用期間者，則免除乙方承擔上款所指的責任。

第七條款——合同溢價金

基於本次批給合同修改，當乙方接納第10/2013號法律第一百二十五條所指的本合同條件時，須向甲方一次性全數繳付金額為\$917,623.00（澳門幣玖拾壹萬柒仟陸佰貳拾叁元整）的合同溢價金。

Cláusula quarta – Prazo de reaproveitamento

1. O reaproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 30 (trinta) meses, contados a partir da publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau do despacho que titula a presente concessão.

2. O prazo referido no número anterior inclui os prazos para a apresentação, pelo segundo outorgante, e apreciação, pelo primeiro outorgante, do projecto de obra e para a emissão das respectivas licenças.

3. O segundo outorgante deve observar os seguintes prazos:

1) 60 (sessenta) dias, contados da data da publicação do despacho mencionado no n.º 1, para a elaboração e apresentação do projecto de obra (projectos de fundações, estruturas, águas, esgotos, electricidade e demais projectos de especialidade);

2) 60 (sessenta) dias, contados da data da notificação da aprovação do projecto da obra, para a apresentação do pedido de emissão da licença de obras;

3) 15 (quinze) dias, contados da data de emissão da licença de obras, para a apresentação do pedido de início da obra.

4. Para efeitos do disposto no número anterior, os projectos só se consideram efectivamente apresentados, quando completa e devidamente instruídos com todos os elementos.

5. A requerimento do segundo outorgante, qualquer dos prazos referidos na presente cláusula pode ser suspenso ou prorrogado por autorização do primeiro outorgante, por motivo não imputável ao segundo outorgante e que o primeiro outorgante considere justificativo.

6. O pedido referido no número anterior tem de ser apresentado antes do termo do respectivo prazo.

Cláusula quinta – Encargos especiais

Constituem encargos especiais, a suportar exclusivamente pelo segundo outorgante, a desocupação do terreno demarcado e assinalado na planta n.º 4 567/1993, emitida pela DSCC, em 16 de Abril de 2013, e remoção do mesmo de todas as construções, materiais e infra-estruturas, porventura, aí existentes.

Cláusula sexta – Multa

1. Pelo incumprimento de qualquer um dos prazos fixados na cláusula quarta, o segundo outorgante fica sujeito a multa no montante correspondente a 0.1% (zero virgula um por cento) do prémio por cada dia de atraso e não inferior de \$ 1 000,00 (mil patacas), até 150 (cento e cinquenta) dias.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior no caso do primeiro outorgante ter autorizado a suspensão ou a prorrogação do prazo de reaproveitamento, por motivo não imputável ao segundo outorgante e considerado justificativo pelo primeiro outorgante.

Cláusula sétima – Prémio do contrato

Por força da presente revisão do contrato de concessão, o segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante de \$ 917 623,00 (novecentas e dezassete mil, seiscentas e vinte e três patacas), integralmente e de uma só vez, aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 10/2013.

第八條款——移轉

1. 倘土地未被完全重新利用而將本批給所衍生的狀況移轉，須事先獲得甲方的許可，否則將導致該項移轉無效及不產生任何效力，且不影響第十二條款之規定。

2. 為適用上款的規定，下列情況亦視為移轉本批給所衍生的狀況：

1) 一次或多次累計移轉乙方或其控權股東公司資本超過50%（百分之五十）；

2) 按《民法典》第二百五十八條第三款的規定，設定未經利害關係人同意不可廢止的授權書或複授權書，且該等授權書賦予受權人對批給所衍生狀況的處分權或在程序中作出所有行為。

3. 在不影響上款的規定下，如乙方移轉其或其控權股東資本公司資本超過10%（百分之十），須在有關移轉事實發生後30（叁拾）日內將之通知土地工務運輸局，否則於首次違反時，處以相當於溢價金1%（百分之一）的罰款，而屬第二次違反者則收回土地。

4. 受移轉人須受本合同修改後的條件約束，尤其有關重新利用的期間及附加溢價金方面。

5. 在未完成重新利用前，按照第10/2013號法律第四十二條第五款的規定，乙方僅可將批給所衍生的權利向依法獲許可在澳門特別行政區經營的信貸機構作意定抵押。

6. 違反上款的規定而作出的抵押均屬無效。

第九條款——使用准照

使用准照僅在清繳倘有的罰款後，方予發出。

第十條款——監督

在批出土地的重新利用期間，乙方必須准許行政當局有關部門執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效地執行任務。

第十一條款——失效

1. 本批給在下列情況下失效：

1) 第六條款第1款規定的150（壹佰伍拾）日期間屆滿後仍未完成重新利用，且不論之前曾否被科處罰款；

Cláusula oitava — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente reaproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante, sob pena de nulidade e de nenhum efeito, sem prejuízo do disposto na cláusula décima segunda.

2. Para efeitos do disposto no número anterior, também se considera equivalente à transmissão de situações resultantes da presente concessão:

1) A transmissão, por uma ou várias vezes em acumulação, superior a 50% (cinquenta por cento) do capital social do segundo outorgante ou do capital social do seu sócio dominante;

2) A constituição de procuração ou substabelecimento que confira ao procurador poderes para a prática de todos os actos no procedimento ou a disposição das situações resultantes da concessão e que seja irrevogável sem o acordo do interessado, nos termos do n.º 3 do artigo 258.º do Código Civil.

3. Sem prejuízo do disposto no número anterior, quando se verifique a transmissão superior a 10% (dez por cento) do capital do segundo outorgante ou do capital social do seu sócio dominante, este deve comunicar o facto à DSSOPT no prazo de 30 dias a contar da sua ocorrência, sob pena de aplicação de multa no montante correspondente a 1% (um por cento) do prémio na primeira infracção e de devolução na segunda infracção.

4. A transmissão sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato, designadamente das relativas ao prazo de reaproveitamento e ao pagamento do prémio adicional.

5. Antes da conclusão do reaproveitamento, o segundo outorgante só pode constituir hipoteca voluntária sobre o direito resultante da concessão a favor de instituições de crédito legalmente autorizadas a exercer actividade na Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 42.º da Lei n.º 10/2013.

6. A hipoteca constituída em violação do disposto no número anterior é nula.

Cláusula nona — Licença de utilização

A licença de utilização apenas é emitida desde que estejam pagas as multas, se houver.

Cláusula décima — Fiscalização

Durante o período de reaproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços da Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula décima primeira — Caducidade

1. A presente concessão caduca nos seguintes casos:

1) Não conclusão do reaproveitamento, decorrido o prazo de 150 (cento e cinquenta) dias, previsto no n.º 1 da cláusula sexta, independentemente de ter sido aplicada ou não a multa;

2) 連續或間斷中止重新利用土地超過90(玖拾)日,但有不
可歸責於乙方且甲方認為充分的理由除外。

2. 批給的失效由行政長官以批示宣告,並在《澳門特別行政
區公報》公佈。

3. 批給的失效導致已繳付的溢價金及以任何方式已在土地
上作出的一切改善物歸甲方所有,乙方無權獲得任何賠償或補
償,且不影響甲方有權徵收所欠繳的地租或倘有的罰款。

4. 在不影響上款的規定下,如宣告本批給失效,乙方佔有土
地而不加重新利用的年數乘以有關利用權價金的二十分之一的
款項歸甲方所有,而該價金的餘額退還予乙方。

第十二條款——土地的收回

1. 倘發生下列任一事實時,甲方可宣告收回土地:

- 1) 未經批准而更改批給用途或修改土地的重新利用;
- 2) 不履行第四條款訂定的義務;
- 3) 違反第八條款第1款的規定,未經預先許可將批給所衍生
的狀況移轉;
- 4) 第二次違反第八條款第3款的規定;
- 5) 土地的使用偏離批給目的,或該等目的從未實現;
- 6) 當城市規劃變動後而無法開始或繼續對土地進行重新利
用,且出現第10/2013號法律第一百四十四條第二款所指的任一情
況;
- 7) 將長期租借轉租。

2. 土地的收回由行政長官以批示宣告,並在《澳門特別行政
區公報》公佈。

3. 土地收回的宣告將產生以下效力:

- 1) 土地的利用權消滅;
- 2) 已繳付的溢價金、利用權價金及以任何方式已在土地上
作出的改善物歸甲方所有,乙方有權收取由甲方訂定的賠償。
4. 本條款規定的土地的收回,不影響甲方有權徵收所欠繳
的地租及倘有的罰款。

2) Suspensão, consecutiva ou intercalada, do reaproveita-
mento do terreno por 90 (noventa) dias, salvo por motivo não
imputável ao segundo outorgante e que o primeiro outorgante
considere justificativo.

2. A caducidade da concessão é declarada por despacho do
Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da Região
Administrativa Especial de Macau.

3. A caducidade da concessão determina a reversão para o
primeiro outorgante dos prémios pagos e de todas as benfeito-
rias por qualquer forma incorporadas no terreno, sem direito a
qualquer indemnização ou compensação por parte do segundo
outorgante, sem prejuízo da cobrança pelo primeiro outorgante
dos foros em dívida e das eventuais multas ainda não pagas.

4. Sem prejuízo do disposto no número anterior, no caso
de declaração da caducidade da concessão, reverterem para ao
primeiro outorgante tantos vigésimos do respectivo preço do
domínio útil quantos os anos em que o terreno esteve na posse
do concessionário sem reaproveitamento, sendo-lhe restituído
o remanescente do preço.

Cláusula décima segunda — Devolução do terreno

1. O primeiro outorgante pode declarar a devolução do ter-
reno quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

- 1) Alteração não autorizada da finalidade de concessão ou
da modificação do reaproveitamento do terreno;
- 2) Incumprimento das obrigações estabelecidas na cláusula
quarta;
- 3) Transmissão, sem autorização prévia, das situações resul-
tantes da concessão, com violação do disposto no n.º 1 da cláusula
oitava;
- 4) Segunda infracção ao disposto no n.º 3 da cláusula oitava;
- 5) Quando a utilização do terreno se afaste dos fins para que
foi concedido ou estes não estejam, em qualquer momento, a
ser prosseguidos;
- 6) Quando, no seguimento de alteração do planeamento
urbanístico que implique a impossibilidade de iniciar ou conti-
nuar o reaproveitamento do terreno, se verifique qualquer uma
das situações referidas no n.º 2 do artigo 140.º da Lei n.º 10/2013;
- 7) Subaforamento.

2. A devolução do terreno é declarada por despacho do Chefe
do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da Região Admi-
nistrativa Especial de Macau.

3. A declaração de devolução do terreno produz os seguintes
efeitos:

- 1) Extinção do domínio útil do terreno;
- 2) Reversão para o primeiro outorgante dos prémios e do
preço do domínio útil pagos, bem como de todas as benfeitorias
por qualquer forma incorporadas no terreno, tendo o segundo
outorgante direito à indemnização a fixar por aquele.
4. A devolução do terreno nos termos da presente cláusula
não prejudica a cobrança dos foros em dívida e das eventuais
multas ainda não pagas.

5. 如基於本條款第1款6) 項的規定收回土地，則乙方有權獲得第10/2013號法律第一百四十四條第五款和第六款規定的賠償。

第十三條款——有權限法院

澳門特別行政區法院為有權解決由本合同所產生的任何爭訟的法院。

第十四條款——適用法例

如有遺漏，本合同以第10/2013號法律和其他適用法例規範。

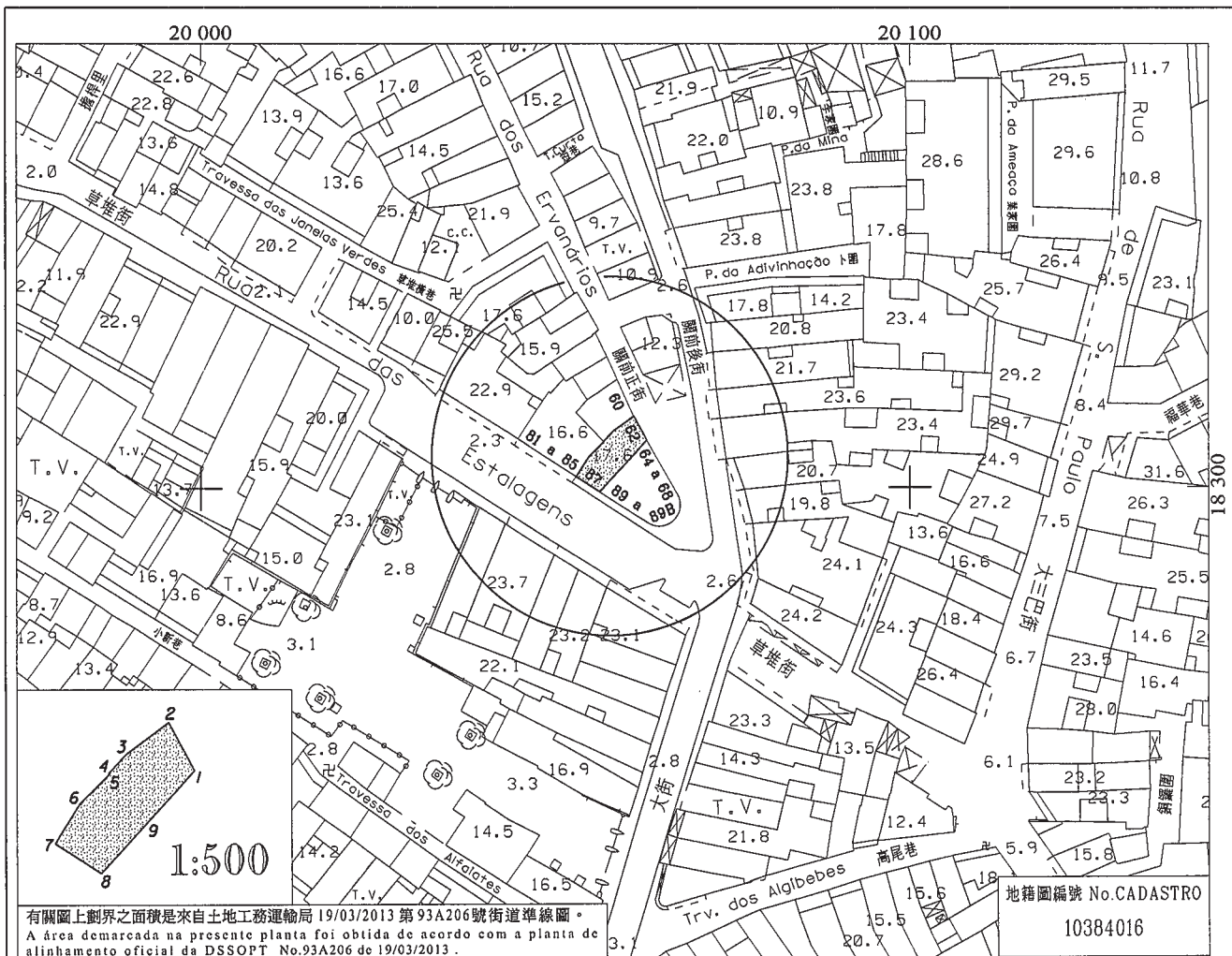
5. No caso de devolução com fundamento na alínea 6) do n.º 1 da presente cláusula, o segundo outorgante tem direito à indemnização prevista nos n.ºs 5 e 6 do artigo 140.º da Lei n.º 10/2013.

Cláusula décima terceira — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima quarta — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 10/2013 e demais legislação aplicável.



有關圖上劃界之面積是來自土地工務運輸局 19/03/2013 第 93A206 號街道準線圖。
 A área demarcada na presente planta foi obtida de acordo com a planta de alinhamento oficial da DSSOPT No.93A206 de 19/03/2013.

地籍圖編號 No.CADASTRO
 10384016

關前正街62號及草堆街87號
 Rua dos Ervanários nº62 e Rua das Estalagens nº87

面積 = 46 平方米
 Área m²

標示編號 1421 (AF)
 Descrição nº1421 (AF)

四至 Confrontações actuais :

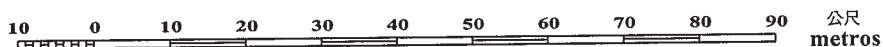
| Nº | M (m) | P (m) |
|----|----------|----------|
| 1 | 20 062.9 | 18 306.7 |
| 2 | 20 061.1 | 18 310.0 |
| 3 | 20 058.0 | 18 307.8 |
| 4 | 20 056.8 | 18 306.5 |
| 5 | 20 056.8 | 18 306.4 |
| 6 | 20 054.7 | 18 304.4 |
| 7 | 20 052.9 | 18 301.6 |
| 8 | 20 056.2 | 18 299.5 |
| 9 | 20 059.5 | 18 303.0 |

- 東北 - 關前正街;
- NE - Rua dos Ervanários;
- 東南 - 關前正街 64-68號及草堆街 89-89B號 (nº1420);
- SE - Rua dos Ervanários nºs64-68 e Rua das Estalagens nºs89-89B (nº1420);
- 西南 - 草堆街;
- SW - Rua das Estalagens;
- 西北 - 草堆街 81-85號 (nºs1413及 1416) 及關前正街 60號 (nº1404)。
- NW - Rua das Estalagens nºs81-85 (nºs1413 e 1416) e Rua dos Ervanários nº60 (nº1404)。



地圖繪製暨地籍局
 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距

高程基準:平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical : NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)